

翻譯研究

嘉賓講者：鄭冰寒 (杜倫大學副教授 . Durham University, UK)

日期： 2018年7月9日 (星期一)

時間： 10:00 - 11:30 及 14:30 - 16:00

地點： GH803

語言： 普通話



實證翻譯研究入門 (10:00 – 11:30)

摘要:本講內容主要面向高校翻譯 (包括口筆譯) 方向, 尤其是對實證翻譯研究感興趣的年輕教師和研究生。講座首先厘清翻譯研究中若干常見且容易混淆的術語。在介紹和區分幾種翻譯研究類別之後, 解釋如何發掘研究問題並提出研究假設。講座第二階段, 講者結合自身研究經驗, 講解如何梳理與撰寫文獻回顧, 分析研究資料, 以及如何在設計實驗時控制引數和因變數。講座最後部分重點解釋如何看待實證研究的研究品質, 以及在研究和論文寫作過程中需要注意哪些研究倫理問題。

翻譯過程研究: 行為、認知與神經科學視角 (14:30 – 16:00)

摘要:自1980年代以來, 針對譯者翻譯過程的實驗實證研究逐漸在歐陸國家發端、發展, 並于本世紀初引領一次新的研究轉向, 學界稱之為翻譯學的認知轉向。志在揭開翻譯過程中人腦“黑匣子”神秘面紗的翻譯過程研究, 借鑒了心理學和認知科學的諸多研究方法, 以其嚴謹的實驗設計和資料分析方法, 贏得了學界的關注和認同。更有不少學者提議建立翻譯心理學或認知翻譯學, 通過“正名”的方式推動翻譯過程研究在E時代的飛躍發展。在本講座中, 講者首先參照James Holmes (1972/2000)的奠基性論斷, 概述行為、認知與神經科學對翻譯過程研究的意義。繼而介紹目前翻譯過程研究中常見的資料收集方法, 各自長處缺陷, 實驗適用性和生態效度。中間將穿插一些案例分析, 如隱喻表達的視譯研究, 翻譯修改過程的眼動和擊鍵記錄研究等。最後, 講者將結合近期領銜的跨校跨學科合作項目, 為大家呈現如何運用最前沿的神經科學手段, 探索人工翻譯過程中的“黑匣子”問題。

講者介紹:

鄭冰寒, 新加坡南洋理工大學博士, 英國杜倫大學跨文化研究中心主任, 現代語言與文化學院終身教職副教授, 翻譯學方向博士生導師。現任世界翻譯教育聯盟交流合作委員會主席。曾任英國漢語教學研究會主席, 劍橋大學邱吉爾學院訪問院士。兼任南開大學、對外經貿大學、廣東外語外貿大學等校客座教授。曾入選湖北省世界著名科學家來鄂講學計畫, 華南理工大學、湖南大學海外名師項目。研究方向為翻譯理論研究、認知翻譯學。出版著作及編著5本, 並在知名譯學期刊*Babel*、*Perspectives*、*Translation & Interpreting Studies*、*Across Languages & Cultures*、*Translation, Cognition & Behavior*、*Asia-Pacific Translation & Intercultural Studies*、《外語教學與研究》、《外國語》等發表論文三十餘篇。目前從事《口筆譯認知神經科學研究》、《國學智慧與現代管理》、《跨越翻譯的界限》等專案; 並作為特邀編委, 主編《翻譯與口譯研究》特刊和《外語教學與研究》翻譯過程專欄。

Enquiries: 2766-7454 (Department of Chinese & Bilingual Studies)